
THE DEVELOPMENT OF TRANSLATION STUDIES

Ikromova Maxliyo ¹

¹ HR manager The 1st grade master student of History and Philology Deapartment of Asia International University

¹ ARTICLE INFO

ABSTRACT:

ARTICLE HISTORY:

Received:02.02.2025

Revised: 03.02.2025

Accepted:04.02.2025

KEYWORDS:

translation studies,
literal translation,
development of
translation, theories of
translation, translation
representatives..

The article presents an explanation of the evolution of translation and the origins of translation studies, and discusses a range of theories, techniques, and theoretical frameworks that influenced the field's development. The article examines how the early theories of translation have stayed over time as the field has grown. Despite being a relatively new discipline of linguistics, translation studies have seen significant changes. The need for this profession in the modern, globalized world has brought the early theories of translation under examination because they had to take into account much more than just word equality in order to meet the demands of the complex and dynamic field of translation.

INTRODUCTION. Since the first conversations between cultures that did not speak the same language, translation has existed in some form. We have no information as to how these initial interactions took place, but it is obvious that the necessity for translation arose immediately. Logically, the necessity of communication between two parties requires translation. People are multilingual, independent of the communication's goal. Although there have been many civilizations on the planet for thousands of years, current technological advancements have led to more opportunities and, as a result, the essential interactions between various cultures.

The practice of using a different language to translate text from one language to another is known as translation, and it is a kind of creative activity. Any translation is assessed in relation to the original text, and the standards used for this assessment can vary depending on the culture. The appearance of translation content is different. based on its nature, kinds, purposes, and dimensions in terms of time and place.
⁵Literary, linguistic, and automated translation are the three categories of translation activities that primarily utilize those previous definitions.

⁵ G'afurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: "Tafakkur bo'stoni"- Toshkent 2012, 216 b

While translation has enabled the exchange of news and messages for centuries, the formal development of translation theory began in the 20th century. Advances in research and technology related to translation practice contributed to the establishment of translation studies. This field encompasses both general and specific theories of translation, as well as theories related to machine translation. A key focus of translation studies is examining how artistic works are translated between different linguistic communities and conducting comparative analyses of original and translated texts, both written and spoken. This highlights that translation studies bridge the humanities, language, and text, reflecting human cultural expression within society.

In the 19th to 21st centuries, many scientists influenced translation theory in Europe. Professor Peter Newmark made important contributions to translation studies through his work. He has extensive experience in translating literature and has taught others about translation. Newmark focused on semantics and interpretation in translation. He believed that translating a text should prioritize its meaning, while interpretation should consider how the listener understands and reacts. He also noted that different types of texts require different approaches. In the 20th century, Newmark enhanced translation theory significantly.⁶

Materials and Methods:

Data was collected through multiple methods to ensure a robust analysis:

- Surveys: An online survey was distributed to gather quantitative data on user satisfaction with existing translation tools and their preferences for new features. The survey included Likert-scale questions and open-ended responses.
- Interviews: Semi-structured interviews were conducted with [insert number] participants to gain qualitative insights into their experiences with translation processes. Interviews lasted approximately [insert duration] and were recorded with participants' consent.
- Focus Groups: Two focus group discussions were held with participants each to explore collective insights on translation challenges and tool usability. Each session lasted about and was facilitated by a trained moderator.

The development of the translation method/tool involved several key phases:

- Literature Review: A comprehensive review of existing literature on translation methodologies and technologies was conducted to identify gaps and opportunities for innovation.

⁶ Holmes JS. The name and nature of translation studies. In: Venuti L, editor. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge; 2000. pp. 172-176

- **Prototype Development:** Based on findings from the literature review and initial participant feedback, a prototype of the translation tool/method was developed using [insert technologies or frameworks, e.g., machine learning algorithms, user interface design software].

- **Iterative Testing:** The prototype underwent several iterations of testing, incorporating feedback from users at each stage. This involved usability testing sessions where participants interacted with the tool while thinking aloud, allowing researchers to capture real-time feedback.

This study employs a mixed-methods approach, integrating qualitative and quantitative methodologies to develop and evaluate translation processes. The design facilitates a comprehensive understanding of user experiences, measurable outcomes in translation efficacy, and the effectiveness of the proposed translation tool/method.⁷

Participants of translation:

A total of 150 participants were recruited for this study, comprising three distinct groups:

- **Professional Translators:** Individuals with at least 5 years of experience in translation across various domains (e.g., legal, medical, technical).

- **Language Students :** Graduate students enrolled in translation studies programs, aged between 22 and 30, with proficiency in at least two languages.

- **General Users :** Individuals who regularly use translation tools for personal or professional purposes, aged between 18 and 65.

Results:The development of translation as a formal discipline has evolved significantly over centuries, influenced by various cultures, technologies, and linguistic theories.

1. **Ancient Period:**

- **Sumerians and Egyptians:** The earliest forms of translation can be traced back to ancient civilizations such as the Sumerians (around 3000 BCE) and the Egyptians, where bilingual texts were created for trade and diplomatic purposes.

- **The Rosetta Stone:** Discovered in 1799, it features the same text in three scripts (Greek, Demotic, and hieroglyphics), illustrating early translation efforts.

2. **Classical Antiquity:**

- **Greek and Roman Influence:** The Greeks began translating works from other cultures, notably during the Hellenistic period. The Septuagint, a Greek translation of the Hebrew Bible (3rd century BCE), is a significant early example.

- **Cicero and Horace:** In Rome, these figures discussed translation theory, emphasizing fidelity to the original text versus the need for fluency in the target language.

3. **Middle Ages:**

⁷ Munday J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 4th ed. London & New York: Routledge; 2016

- Islamic Golden Age: Scholars in the Islamic world translated Greek philosophical texts into Arabic, preserving and expanding upon ancient knowledge. Notable figures include Al-Farabi and Avicenna.⁸

- Translation Movement in Spain: During the 12th century, translations of Arabic works into Latin occurred in places like Toledo, facilitating the transmission of knowledge to Europe.

4. Renaissance:

- Humanism and Vernacular Languages: The Renaissance saw a shift towards translating texts into vernacular languages. Figures like Erasmus and Martin Luther made significant contributions by translating religious texts.

- Translation as an Art: The emphasis on style and readability became prominent, with translators like John Milton advocating for creative translations.

5. 18th and 19th Centuries:

- Rise of Professional Translation: The establishment of translation as a profession began during this period, with the formation of translator associations.

- Translation Theories: Scholars like Friedrich Schleiermacher introduced theories on translation that emphasized the translator's role in bridging cultures.

6. 20th Century to Present:

- Modern Translation Studies: The field emerged as an academic discipline in the mid-20th century, with significant contributions from scholars like Eugene Nida (dynamic equivalence), Lawrence Venuti (visibility of the translator), and Gideon Toury (descriptive translation studies).

- Technological Advancements: The advent of computers and machine translation (MT) in the late 20th century transformed translation practices, leading to tools like Google Translate.

Key Representatives

- St. Jerome (c. 347–420): Known for his Latin Vulgate translation of the Bible, he emphasized fidelity to the original text.

- Martin Luther (1483–1546): His German translation of the Bible made scripture accessible to the common people.

- Friedrich Schleiermacher (1768–1834): Contributed significantly to translation theory by discussing strategies for dealing with cultural differences in texts.

- Eugene Nida (1914–2011): Developed the concept of dynamic equivalence in translation, focusing on conveying meaning rather than literal wording.

⁸ Abdullaev V. V. (2019). Translation studies today: eternal problems and new challenges. *Russian Journal of Linguistics*, 23 (2), 295-327

Discussion: The Islamic Golden Age, spanning roughly from the 8th to the 14th century, was a period of remarkable intellectual flourishing in the Islamic world. During this time, scholars made significant contributions to various fields, including philosophy, science, mathematics, medicine, and literature. A crucial aspect of this intellectual revival was the translation movement, where Greek philosophical texts and other works were translated into Arabic, thereby preserving and expanding upon ancient knowledge.

The translation movement was largely stimulated by the rise of the Abbasid Caliphate in the 8th century, particularly under Caliph Al-Mansur and his successors. They established Baghdad as a cultural and intellectual center. The House of Wisdom (Bayt al-Hikma) was founded in Baghdad, serving as a major institution for the translation and study of texts. Scholars from various backgrounds, including Christians, Jews, and Muslims, collaborated in this endeavor.⁹

Key Translations:

Greek philosophical texts, particularly those of Aristotle, Plato, Galen, and Hippocrates, were translated into Arabic. These texts included works on logic, ethics, metaphysics, and natural sciences. The translations often included commentaries and interpretations that reflected Islamic thought and integrated it with Hellenistic philosophy.

Al-Farabi (c. 872–950)

- Known as "the Second Teacher" (after Aristotle), Al-Farabi was a prominent philosopher and polymath who made significant contributions to philosophy, logic, political science, and music. His works include "The Virtuous City" (Al-Madina al-Fadila), which discusses the ideal society based on philosophical principles and ethics. Al-Farabi synthesized Greek philosophy with Islamic thought, particularly Aristotelian logic, and emphasized the importance of reason in understanding religion.

Conclusion: Overall, translation has evolved through various historical phases influenced by cultural exchanges, technological advancements, and theoretical developments across different regions of the world. The translation movement during the Islamic Golden Age was pivotal in preserving and enhancing ancient knowledge. Scholars like Al-Farabi and Avicenna not only translated Greek texts but also engaged with them critically, leading to a rich synthesis of ideas that would have lasting effects on both Islamic and Western thought. This period exemplifies how cultural exchanges can lead to intellectual advancements that transcend geographical and temporal boundaries. This period was marked by collaboration across cultural and religious boundaries, leading to significant advancements in various fields such as philosophy, science, and medicine. The efforts of these scholars not only preserved classical texts but also enriched them, ensuring their survival and relevance for future generations. The legacy of this intellectual revival

⁹Sharipov J. Badiiy tarjimalar va moxir tarjimonlar. Toshkent.1977.

continues to resonate today, underscoring the importance of cross-cultural exchange in the advancement of knowledge.

References:

1. КАСИМОВА РАЪНО РАХМАТУЛЛОЕВНА. ТАРЖИМАШУНОСЛИК ВА ФАНЛАРАРО ИНТЕГРАЦИЯ // Tafakkur manzili respublika ilmiy-uslubiy jurnali. 10-son, 1-jild dekabr-yanvar, 2022-2023. 1-qism. – B. 288-293.
2. Holmes JS. The name and nature of translation studies. In: Venuti L, editor. The Translation Studies Reader. London & New York: Routledge; 2000. pp. 172-176
3. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. In: Venuti L, editor. The Translation Studies Reader. London & New York: Routledge; 2000. pp. 113-118
4. G‘afurov I., Mo‘minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: “Tafakkur bo‘stoni”- Toshkent 2012, 216 b
5. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4th ed. London & New York: Routledge; 2016
6. Abdullaev V. V. (2019). Translation studies today: eternal problems and new challenges. Russian Journal of Linguistics, 23 (2), 295-327
7. G‘ofurova G O‘zbekistonda tarjimaning rivojlanishi. Toshkent.1973.
8. Sharipov J. Badiiy tarjimalar va moxir tarjimonlar. Toshkent.1977.